

回族文学论丛/5

馬宗融詩集
曹果題



李存光 李树江 编

宁夏人民出版社

馬宗融詩集

曹思題



李存光 李樹江 編

寧夏大學回族文學研究所

寧夏人民出版社

《回族文学论丛》第5辑

马宗融专集

李存光 编选

李树江

宁夏人民出版社出版发行

(银川市解放西街105号)

宁夏新华印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：10.75 字数：240千 插页：4

印数：1——1,760册

1992年8月第1版 1992年8月第1次印刷

责任编辑：李秀琴

责任校对：导夫河子

封面设计：李吉庆

版式设计：杨力

ISBN7-227-00820-7/I·181 定价：(精装) 7.00元
(平装) 4.80元

《回族文学论丛》编委会

顾 问：王十仪

主 编：李树江

副主编：杨继国 布鲁南 赵 慧

编 委（按姓氏笔画排列）：

丁礼庆（回） 丁生俊（回）

马知遥（回） 王正伟（回）

布鲁南 导 夫

张迎胜 何克俭（回）

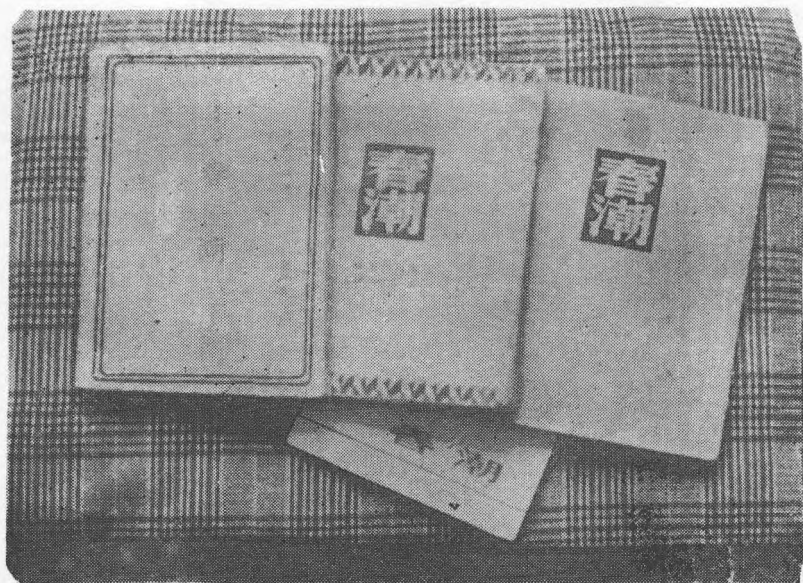
李树江 杨继国（回）

赵 慧（回） 贾 羽（回）

第5辑发稿编辑：导 夫

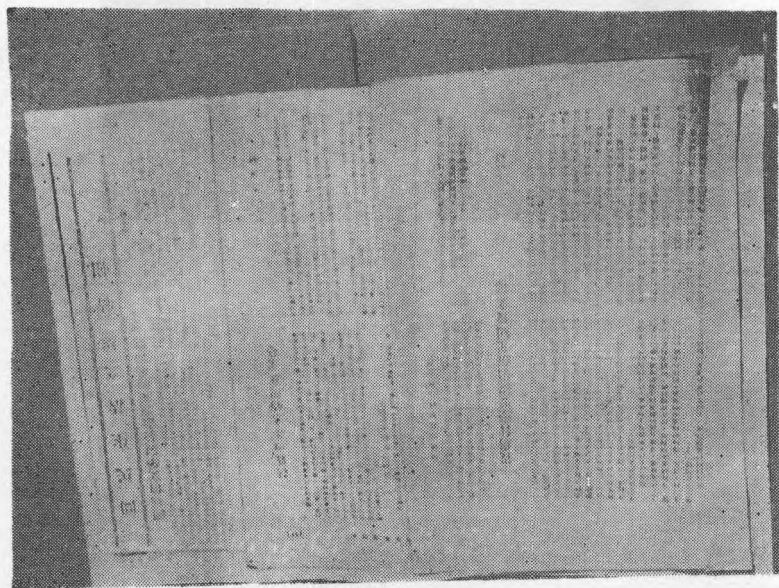


①马宗融的最后一张照片。1949年2月登船返上海前摄于台湾基隆港。



②《春潮》各种版本书影

③发表于《抗战文艺》等杂志的部分论文





④马宗融、罗淑等在法国里昂大学
欢迎程砚秋时留影



⑤马宗融（中）、台静农（左）、
夏德仪（右）1949年在台北



⑥ 马宗融、罗淑和女儿马小弥1933年在法国蒙白里



⑦ 马宗融、罗淑和女儿马小弥（中立者）1936年在桂林



⑧ 马宗融之女马小弥（中）与本专集编选者李存光（左）、李树江（右）讨论马宗融先生的译著，1992年1月在北京。

目 录

马宗融：一个不应该被遗忘的人（代前言）

.....	李存光 李树江 (1)
走出皇城坝.....	马小弥 (16)
——父亲马宗融生平	

第一辑 怀念·回忆·记述

怀念马宗融大哥.....	巴 金 (3)
《讲话》在重庆传播以后（节录）.....	阳翰笙 (13)
关于诗（节录）.....	夏 衍 (15)
闪光的背影.....	邹荻帆 (17)
——马宗融老师在复旦的二三事	
与巴金谈马宗融.....	李存光 (23)
与沙汀谈马宗融.....	李存光 (27)
〔附录〕吴福辉著《沙汀传》节录	
记马宗融.....	毛一波 (30)
——《前尘琐忆》之九	
伍蠡甫教授谈马宗融.....	伍蠡甫 (33)
片断的回忆.....	马小弥 (35)
——关于父亲马宗融与老舍伯伯	
难以忘却的记忆.....	马小弥 (39)

——记许寿裳、乔大壮、马宗融三老之死

叶圣陶记马宗融来访……………叶圣陶 (44)

马宗融先生的时间观念……………老舍 (45)

关于马宗融先生……………薛文波 (47)

北碚一日(节录)

北碚的悲哀(节录)

〔附录〕募集马宗融先生子女教育基金启…………… (53)

第二辑 马宗融著作选

第二辑、第三辑选编说明…………… (57)

• 论文短论 •

十八世纪法国哲学思潮对于革命之影响…………… (58)

我对于翻译工作的希望…………… (62)

什么是浪漫主义? …………… (65)

人各一见的小品文…………… (74)

浪漫主义的起来和它的时代背景…………… (76)

〔附录〕《中国现代文论选》编选者的简要说明

对于通俗文学的一点意见…………… (92)

理解回教人的必要…………… (95)

精神动员与动员精神…………… (97)

我为什么要提倡研究回教文化…………… (103)

阿拉伯文学对于欧洲文学的影响…………… (106)

对《国家至上》演出后的希望…………… (119)

抗战四年来的回教文艺…………… (122)

用文艺作为武器来争取民主的实现…………… (139)

• 杂 文 •

《巴黎圣母院》译述者前记·····	(141)
鱼与蟹·····	(143)
暑期应该利用来读活书·····	(146)
流萤与被失落了的镜·····	(148)
勉强的几句话·····	(154)
抗战时期的文人·····	(156)
克服你如桨的笔·····	(159)
如此成都·····	(161)
征求父母之类·····	(163)
看了川戏后·····	(166)
孩子的天真·····	(168)
写在鲁迅逝世二周年纪念日·····	(171)
不以人废言·····	(173)
中华民族是一个·····	(175)
几点感想·····	(177)
现代的画在能表现现代的生命·····	(179)
拼命出风头·····	(181)
战战战·····	(183)
《拾荒》序·····	(185)
· 散文随笔 ·	
一个军阀时代的外交家·····	(187)
伦敦的矛盾现象·····	(190)
罗马的古物·····	(193)
吃人的野蛮人·····	(198)
装饰·····	(201)
鸡啄米的生活·····	(205)

幻觉·····	(207)
面具·····	(209)
悼谢六逸兄·····	(214)

· 诗 歌 ·

赠沫若·····	(216)
寄小弥·····	(220)
太阳·····	(223)

· 传 记 ·

罗曼·罗兰传略·····	(228)
--------------	-------

第三辑 马宗融译作选

一条狗的死（法国米尔博作，短篇小说）·····	(241)
鸟 语〔并译者前记〕（阿拉伯传说故事）·····	(248)
人与海（法国波特莱尔作，诗）·····	(259)

第四辑 马宗融著译编目

马宗融著译目录系年初编（1925—1947）·····	(263)
马宗融著译书目·····	(283)

第五辑 马宗融研究资料目录

马宗融研究资料目录索引·····	(293)
后 记·····	(297)

马宗融：一个不应该被遗忘的人

（代前言）

李存光 李树江

十年前一个寒冷的夜晚，著名作家巴金坐在寓所的书桌前，不顾手僵脚冻，思念和回忆着一位五十三年前“一见如故”的友人。这位友人大方好客，爱书如命，热情，健谈，性格耿直，对人真诚。巴金称赞他做到了“为了维护真理顾不得个人的安危”，并深情地说：“我看见中国知识分子的正气在他的身上闪闪发光。”巴金忆念的这位一身正气的最好的朋友，就是至今鲜为人知的马宗融先生。

马宗融先生是不应该被人们遗忘的。

作为中国现代为数不多的回族翻译家、作家、学者、文化活动家和回族文学研究的倡导者、先驱者，马宗融先生毕生怀着爱国救国的赤子之心。为了弘扬爱国精神，推动时代进步，他青年时代游学日本、法国，希图求新声于异邦；返国以后，他站在进步力量一边，积极投身社会文化活动和新文学运动，特别致力于译介法国文学和阿拉伯文学；抗日战争和解放战争时期，他高举抗日和民主的旗帜，坚持回汉团结，倡导发展回族文化，争取人民的解放和自由；他长期在大学执教，殚精竭

虑，孜孜培育青年。他为推动中国新文学事业的发展，为促进回族文化和教育的进步，为迎接光明的新中国到来，做出了自己的贡献。

马宗融先生诞生在风雨如磐的时代，辞世在曙光初露的时刻。他在暗夜中所做的工作，是不应该被人们遗忘的。

—

马宗融（1892—1949），字仲昭，四川成都人。祖居陕甘一带，清道光年间移居四川。幼年就读于私塾，1907年考入成都资属中学，1913年进德国西门子电机厂开设的德文学校，次年因学校关门辍学，遂到上海。1916年赴日本东京求学，1918年参加留日学生抗议段祺瑞政府卖国的中日军事密约的活动，后愤然返国。在上海加入“留学生救国团”，上街叫卖宣传反日爱国的《救国日报》。

1919年，马宗融赴法国勤工俭学，初入蒙达尼中学补习法语，后到印刷所、酒厂作工。1920年应聘为华法教育会办事员，后在出席巴黎和会的中国代表团留下的常设办事处作书记员，并随中国公使到过罗马、伦敦等地。1921年辞职去里昂，进中法大学学习和工作。

1925年，马宗融回上海，开始翻译法国文学作品。12月在《东方杂志》发表所译第一篇短篇小说《仓房里的男子》。此后，在该刊及《小说月报》陆续发表所译米尔博、法郎士等的小说多篇，并为《小说月报》新辟的“近代名著百种”专栏译述了长篇小说《红与黑》、《巴黎圣母院》，还本着“惟敷陈事实，力屏一偏之说”的态度，参考有关著作，为商务印书馆出

版的“万有文库”撰写了一本概述法国大革命“大要之大要”的小册子《法国革命史》。1929年，他与后来以“罗淑”的笔名写小说惊动文坛的罗世弥同返里昂，并在那里结婚。

1933年冬，马宗融偕妻女回国，在上海任复旦大学教授。此后，在陈望道主编的《太白》发表散文及多篇关于非洲、澳洲风土人情的“风俗志”，并在《文学》、《作家》、《译文》等刊发表译文、散文、杂文、论文和评介法国文学名家名著及文坛近况的文章。这期间，与巴金、靳以、方令孺、陈子展、李健吾、黎烈文等文艺界人士交往甚密。1936年，加入“中国文艺家协会”，并签名于《中国文艺工作者宣言》，同年秋，携家赴桂林，任广西大学教授。

1937年7月抗日战争爆发后，马宗融一家分别从上海和桂林回成都。他任四川大学教授，常在《新蜀报》、《群众》、《抗战文艺》等报刊发表杂文、散文和译作，宣传坚持抗战，抨击腐败现象，并以极大的热情，积极参加各种抗日文化活动。1938年2月，妻子罗世弥因产褥热在成都去世。

1939年1月，马宗融与李劫人、周文、朱光潜等发起成立中华全国文艺界抗敌协会成都分会。此后，多次当选为中华全国文艺界抗敌协会理事或候补理事。1939年1月起，他担任“中国回教救国协会”五位常务理事之一，3月倡议并发起组织“回教文化研究会”。同年夏，他去到重庆，任复旦大学教授。1940年，在郭沫若领导的“文化工作委员会”兼任委员。

1946年秋，马宗融随复旦大学迁回上海，继续在该校任教。他加入“大学民主教授联谊会”，投身民主运动。1947年到台北，任台湾大学教授，与许寿裳、黎烈文、乔大壮等关系甚笃。1949年2月带病携子女乘船返回上海，4月10日逝于贫病

之中。马宗融的朋友和同事们称他“为人性情真率，仗义勇为，热情盈溢，朋友皆敬而爱之。”并这样评价他一生的工作：“宗融先生一生献身教育，从事译著，沟通回教文化，贡献良多。”（《募集马宗融先生子女教育基金启》）

马宗融结集的著译有：史著《法国革命史》、杂文集《拾荒》、通俗读物《伦敦》和《罗马》，译著有短篇小说集《仓库里的男子》（米尔博著）、中篇小说《春潮》（屠格涅夫著）、寓言《蜜蜂与蚕儿》、《两个狐狸》等。

二

马宗融先生是我国较早译介法国文学和阿拉伯文学的翻译家之一。

在法国文学方面，马宗融翻译过博马舍、斯汤达、雨果、波特莱尔、左拉、科佩、布洛克、米尔博、法朗士、杜哈曼、阿尔朗等不同时期、不同流派的名家名作，并撰文评介过莫里哀、左拉、雨果、巴尔扎克、缪塞、博马舍、拉马尔丁、高乃依、布雷热、科佩、乔治·桑、莫泊桑、罗曼·罗兰等作家及其作品。他的译作和评介，显示出他对于法国文学有全面、深入的了解，视野十分广阔。他还经常以新鲜的材料，及时向中国读者报道法国文坛各方面的动态和情况。此外，他还翻译过俄国作家屠格涅夫的小说，托尔斯泰的剧本和布宁的回忆录，以及罗马尼亚作家依斯特拉蒂的作品。

在阿拉伯文学方面，马宗融翻译了两篇民间文学作品，他是最早介绍并节译阿拉伯“悬诗”的人。他翻译的《埃及的阿拉伯文学发展的一瞥》和撰写的《阿拉伯文学对于欧洲文学的

影响》两篇论文，是我国较早介绍和评析阿拉伯文学的重要文章。他的译介，对于引动我国学者“对于阿拉伯文学去加以注意的兴趣”，具有积极的意义。

马宗融先生评析、研究外国作家作品和思潮流派的文章尽管不多，但常有精辟之见。比如，他用“著作甚多，且一脱旧习，另创新格”数语评价雨果（《〈巴黎圣母院〉译述者前记》），并表示自己“爱他始终反对小拿破仑，始终不屈服，愈老愈与平民接近”，认为雨果晚年不赞成文学是“读书人的文学”，主张在平民中工作、以为民族为诗人的任务“是雨果的生命力所以能超过浪漫主义的生命力的一个原因”（《法国小说家雨果》）。他称赞斯汤达“是十九世纪法国大小说家之一，以善于分析并描写他书中人物底心情著名”（《〈红与黑〉译述者前记》）。又如，他指出，博马舍是“近代喜剧的先驱者”，“开了十九世纪大剧作家的先河”；“博马舍自己的生活就是个悲剧、喜剧、冒险剧的结合，无怪他所作的戏剧多是剧情复杂、透辟人情的了。”（《〈塞维尔的理发师〉引言》）

马宗融先生坚持生活和时代决定文学的基本观点，他认为，天才和文学杰作“不是凭空可以产生的，它总是由广大的社会长远地胎息成功的”（《英国的浮士德》），“若是文学作品是它所以产生的时代的反映，那末要认识一个时代，文学作品可以给我们以很大的帮助。”他指出，把“文学作品与它所产生的时代比照研究”，便不难判断作品是否忠实，也就不难理解作者的观察是否敏锐、表达是否确切，乃至方法和技巧的所在（《从莫利耶的戏剧说到五种中文译本》）。在他撰写的《什么是浪漫主义》和《浪漫主义的起来和它的时代背景》这两篇颇具影响的论文中，他联系时代的特点和发展变化，本着“适应